

М. С. Саковец
Минск, БГУ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ И ШВЕДСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧЕЛОВЕКА

Статья посвящена русским и шведским фразеологическим единицам, описывающим внешность, характер, эмоции и поведение человека. Рассмотрены две группы наиболее употребительных фразеологизмов в обоих языках: фразеологизмы с соматическими компонентами и фразеологизмы с компонентами-зоонимами. Особое внимание уделено лексико-семантической схожести русских и шведских фразеологизмов, содержащих в своем составе соматизмы и зоонимы. Отмечены также некоторые различия русских и шведских фразеологизмов, характеризующих человека.

В менталитете шведского и русского народов много общего и универсального, что, несомненно, проявляется во фразеологии шведского и русского языков. Однако каждому народу присущи свои национально-культурные особенности, которые также находят отражение во фразеологических единицах. *Фразеологические единицы* (фразеологизмы) – это семантически связанные сочетания слов, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением, не выводимым из значения составляющих компонентов. [1]

Фразеологизмы, благодаря своей образности и экспрессивности, делают речь ярче, эмоциональнее и выразительнее, вне зависимости от того, на каком языке мы говорим – на шведском или русском. Русский и шведский языки, не являясь близкородственными, тем не менее, имеют множество схожих фразеологических единиц. При их анализе можно заметить, что во фразеологическом фонде обоих языков содержится большое количество выражений, характеризующих человека с разных сторон, например: внешность, черты характера, эмоциональное состояние и особенности поведения.

Одной из особенностей, присущей многим фразеологическим единицам, характеризующим человека, является наличие соматизмов в их составе. *Компонент-соматизм* – это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека и животных. [2]

Частое употребление соматизмов обусловлено тем, что они представляют собой один из древнейших слоев лексики русского и шведского языков. Одинаковые свойства и функции частей тела человека часто сходным образом отражаются во фразеологических единицах обоих языков. Например, как в русской, так и в шведской культуре слово *голова/huvud* воспринимается как важнейшая часть тела и ассоциируется с такими понятиями, как мышление, разум и интеллект. Поэтому этот соматизм встречается во фразеологизмах, описывающих умственные способности и поведение человека, как с положительной стороны, так и с отрицательной стороны:

иметь голову на плечах – ha huvudet på skaft (дословно: ‘иметь голову на черенке’),

ясная голова – klar i huvudet,

голова два уха – dum i huvudet (дословно: ‘глупая голова’),

пустая голова – tom i huvudet,

зарывать голову в песок – sticka huvudet i sanden.

Безрассудство и необдуманность действий выражаются во фразеологизмах *потерять голову* – *tappa huvudet*, *сломя/очертя голову* – *hals över huvud* (дословно: шея через голову), а фразеологизмы *дырявая голова/голова садовая* – *ha huvudet under armen* (дословно: иметь голову под рукой) характеризуют забывчивого и легкомысленного человека.

Большое количество информации воспринимается нами зрительно и на слух, поэтому неудивительно, что в русской и шведской фразеологии можно обнаружить довольно много фразеологических единиц с компонентами *глаз/öga* и *ухо/öra*, указывающими на получение информации, например:

иметь глаза на затылке – *ha ögonen i nacken*,
с глазу на глаз – *mellan fyra ögon* (дословно: ‘между четырьмя глазами’),
смотреть в оба (глаза) – *ha ögonen med sig* (дословно: ‘иметь глаза с собой’),
слушать вполуха/одним ухом – *lyssna med ett halvt öra*,
наострить уши – *spetsa öronen*,
в одно ухо влетает, в другое вылетает – *gå in genom ena örat och ut genom det andra*.

Поскольку глаза часто отражают эмоции и чувства человека, следовательно, это также проявляется и во фразеологии. Например, для выражения удивления используются фразеологизмы *делать большие глаза* – *göra stora ögon*, а для выражения стыда: *прятать глаза (от стыда)* – *skämmas ögonen ur sig*.

Уши в силу своего расположения на теле человека также могут символизировать крайнюю степень чего-либо: *влюбленный по ушам* – *kär upp över öronen*, *по ушам в долгах* – *skuldsatt upp över öronen*.

Соматизмы *рот/mun* и *язык/tunga* также связаны с передачей информации: *иметь острый язык* – *ha en vass tunga*, *набрать в рот воды* – *hålla mun* (дословно: ‘держат рот’), *держат язык за зубами* – *hålla tand för tunga* (дословно: ‘держат зуб за языком’).

Как в русском, так и в шведском языке соматизм *нос/näsa* часто обозначает близость чего-либо, например: *не видеть дальше своего носа* – *inte se längre än näsan räcker*. В отрицательном значении *нос/näsa* отражает чрезмерное любопытство, заносчивость или недовольство:

задирать нос – *sätta näsan i vädret* (дословно: ‘поставить нос в погоду’),
воротить нос – *rynka på näsan* (дословно: ‘морщить нос’),
совать свой нос не в свое дело – *lägga näsan i blöt* (дословно: ‘положить нос во влагу’).

Слова *рука/hand* и *палец/finger* также часто встречаются во фразеологических единицах, характеризующих человека:

руки чешутся – *det kliar i händerna/fingrarna*,
смотреть сквозь пальцы – *se genom fingrarna*,
знать что-то как свои пять пальцев – *kunna något på sina fem fingrar*,
держат себя в руках – *hålla fingrarna i styr* (дословно: ‘держат пальцы в управлении’),
развязаны руки, не быть связанным по рукам – *ha fria händer* (дословно: ‘иметь свободные руки’).

Соматизмы *нога/ben* и *ступня/fot* в исследуемых языках символизируют движение или устойчивость: *стоять обеими ногами на земле* – *stå med bägge fötterna på jorden* (дословно: ‘стоять обеими ступнями на земле’), *стоять на*

своих ногах – stå på egna ben, удирать со всех ног – lägga benen på ryggen (дословно: ‘положить ноги на спину’). Следует отметить, что лексема *ступня/fot* реже используется в русских, чем в шведских фразеологизмах.

Соматизм *сердце/hjärta* связан с проявлением эмоций и чувств: *сердце в пятки уходит – ha hjärtat i halsgropen* (дословно: ‘иметь сердце в шейной ямке’), *разбить сердце – krossa någons hjärta*, а также используется для описания характера человека: *иметь золотое сердце – ha ett hjärta av guld, иметь каменное сердце – ha ett hjärta av sten*.

Проанализированные выше примеры свидетельствуют о наличии большого количества фразеологических эквивалентов и аналогов русского и шведского языков, каким-то образом характеризующих человека и имеющих в своем составе соматический компонент. Однако также в таких фразеологизмах заметны и лексико-семантические расхождения. Во фразеологическом фонде сопоставляемых языков имеются соматические фразеологические единицы, специфичные для конкретного языка. Например, в шведском языке при описании очень спокойного человека используется фразеологизм *ha is i magen* (дословно: ‘иметь лед в животе’), а человека, умеющего постоять за себя, характеризуют фразеологизмом *ha skinn på näsan* (дословно: ‘иметь кожу на носу’). Типичными же для русской культуры являются фразеологизмы *без царя в голове, бить челом, семи пядей во лбу*.

Значительную часть фразеологического фонда сопоставляемых языков составляют фразеологические единицы антропоцентрической направленности с компонентом-зоонимом. Под *зоонимом* понимается имя нарицательное, обозначающее животное (собака, кошка, волк, лиса и др.). Разные народы испокон веков наблюдали за окружающими животными и проводили сравнения с ними на основе внешнего вида и повадок животных. В большинстве фразеологических единиц с компонентом-зоонимом встречается тип метафорического переноса, при котором названия животных используются для описания человека, обозначения тех или иных его качеств, черт внешности, характера, умственных способностей. К тому же зоонимы зачастую являются символами моральных и интеллектуальных качеств человека [3].

В шведском и русском языках можно отметить наличие как полных, так и частичных структурно-семантических фразеологических эквивалентов сравнительно-образного характера, описывающих человека. Такие фразеологические единицы зачастую представляют собой устойчивые сравнения и строятся по одинаковой модели: в шведском языке с союзом *som*, а в русском – *как*.

Так, например, для описания внешности и физических качеств человека используются следующие фразеологизмы: *уродливый как обезьяна – ful som en ara, толстый как свинья – tjock som ett svin, глаза как у коровы – ögon som en ko, красный как рак – röd som en kräft, сильный как медведь/лошадь/бык – stark som en björn/en häst/en tjur*.

Для выражения различных черт характера человека часто употребляются сравнения, универсальные для многих языков. Например, фразеологические единицы с зоонимом *осел* и в русском, и в шведском языке имеют отрицательную коннотацию: *глуп как осел – dum som en åsna, envis som en åsna – упрямый как осел*. Для выражения человеческой трусости и храбрости во фразеологизмах обоих языков используются образы зайца и льва: *дрожать как заяц –*

vara rädd som en hare, храбрый как лев – modig som ett lejon; для выражения хитрости – образ лисы: *xitryй как лиса – listig som en räv*; для выражения верности – образ собаки: *верный как собака – trogen som en hund*.

Примером отражения поведения человека посредством фразеологизмов с компонентами-зоонимами являются следующие фразеологические эквиваленты: *извиваться как змея – slinga sig som en orm, тихий как мышь – tyst som en mus, расхаживать как петух – gå som en tupp*. [4]

Однако в зоонимических фразеологизмах шведского и русского языков также отражается специфика образного мышления конкретного народа и его картина мира. Например, воровство у шведов ассоциируется с воронем, а у русских – с сорокой: *stjåla som en korp* (дословно: ‘воровать как ворон’) – *воровать как сорока*. Лень в шведской культуре отождествляется с образом коровы, а в русской культуре используется образ тюленя: *lat som en ko* (дословно: ‘ленивый как корова’) – *ленивый как тюлень*. В шведской культуре злого человека сравнивают с пчелой, а в русской – с собакой: *arg som ett bi* (дословно: ‘злой как пчела’) – *злой как собака*.

Некоторые фразеологические единицы с компонентами-зоонимами имеют национально-культурную специфику, отражающую условия жизни и быта народа. Для шведов, например, характерно сравнение человеческих качеств с различными сортами рыб и морепродуктов, что обусловлено географическим расположением страны (Швеция – морская держава, где развит рыбный промысел). Например, пластичный человек, а также человек, скрывающий свои истинные намерения или избегающий прямого ответа, у шведов ассоциируется с угрем: *vig/smidig som en ål* (дословно: ‘ловкий/гибкий как угорь’) и *hal som en ål* (дословно: ‘скользкий как угорь’). Про бодрого и шустрого человека шведы говорят *kry som en abborre* (дословно: ‘бодрый как окунь’) и *pigg som en mört* (‘бодрый как плотва’), про радостного – *glad som en lax* (дословно: ‘радостный как лосось’), а про худого – *mager som en räka* (дословно: ‘худой как креветка’).

Таким образом, при сравнительном анализе русских и шведских фразеологических единиц, характеризующих человека, обнаружено множество эквивалентов и аналогов. В сопоставляемых языках в качестве компонентов таких фразеологических единиц широко используются соматизмы и зоонимы. Лексико-семантическая схожесть таких фразеологизмов в обоих языках обусловлена идентичными ассоциациями со свойствами и функциями частей тела человека и поведением животных. Однако можно также отметить наличие русских и шведских соматических и зоонимических фразеологизмов, которые не имеют аналогов или калек в другом языке в силу своей национально-культурной специфики. В связи с этим сопоставительный анализ шведских и русских соматических и зоонимических фразеологизмов представляет собой широкое поле для дальнейших исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bigenc.ru/linguistics/text/4735262>. – Дата доступа : 10.10.2019.
2. Шарманов, В. В. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и немецкого языков // *Universum: Филология и искусствоведение : электрон. научн. журн.* 2014. № 10 (12). – Режим доступа : <http://7universum.com/ru/philology/archive/item/1656>. – Дата доступа : 10.10.2019.

3. *Саламатина, О. А.* Роль компонентов-зоонимов в формировании общего фразеологического значения английских фразеологических единиц / О. А. Саламатина // Международный студенческий научный вестник. – 2016. – № 5–3. – С. 428–430.
4. *Алёшин, А. С.* Устойчивые сравнения шведского языка, характеризующие человека. Словарь / А. С. Алёшин. – СПб., 2017. – 144 с.

The article is devoted to Russian and Swedish phraseological units describing people's appearance, character, emotions and behaviour. Two groups of the most common phraseologisms are examined: phraseologisms with somatic components and phraseologisms with component-zoonyms. Special attention is given to lexical-semantic similarity of Russian and Swedish phraseologisms containing somatisms and zoonyms. Some differences in Russian and Swedish phraseologisms characterising people are also marked out.